

## 阿拉伯语圣婴福音

### 阿拉伯语耶稣婴孩时期福音

#### 简介

在众多后期新撰的耶稣婴孩时期福音书中，《阿拉伯语圣婴福音》是较重要的一份作品。这文献现存只有几个语言的译本，主要是阿拉伯语，其次是拉丁语等。但原书很可能是以古叙利亚语写的，或源自一份古叙利亚语的作品。它结合了三个循环：耶稣出生、在埃及的神迹（当中马利亚担当支配性的角色）和小孩耶稣的神迹，大部分资料来自《多马的耶稣婴孩时期福音》。由于这书后来翻译成阿拉伯语，因此，这书在回教徒中算是非常流行；穆罕默德亦通晓这传统，并把不少有关传说引用到《古兰经》。婴孩时期的故事大概也是藉此而传到印度。

#### 文本

奉父、子、圣灵三位一体的名。

得蒙至高者的帮助和看顾，我们开始把我们的上主、夫子、救主耶稣基督的奇妙作为，记录成书，书名叫作《婴孩时期福音》。愿主内平安，阿们！

一 我们发现了紧接着大祭司（约瑟书）所记载的事，大祭司约瑟跟耶稣活在同一个时期，有些人说他就是该亚法。他宣称耶稣躺在摇篮里时说话，的确，他跟母亲马利亚说：「我是耶稣，是上帝的儿子，是道，是你生的，就如天使加百列向你宣告的一样；我父差派我来，是要拯救世界。」

二 亚历山太时期第三百九十年，奥古斯都谕示人人都要在自己出生的地方报名上册。于是约瑟起来，带同他的配偶马利亚离开，往耶路撒冷去，来到伯利恒，准备与家人一起在自己出生的城市报名上册。当来到一个洞穴时，马利亚告诉约瑟她快要临盆，不能进城了；不过，她说：「让我们进洞穴里去。」这时正值日落。约瑟于是赶忙替她找一个近身。就在他奔波之际，他看见一个在耶路撒冷居住的希伯来老妇，于是他说：「我良善的妇人，到这儿来，往洞穴里去，那儿有一个女人，她的时候要到了。」

三 就这样，日落之后，老妇跟约瑟一同到洞穴来，两人走进去。但，看哪，洞穴充满亮光，这光比灯光和烛光还要美丽，比阳光还要灿烂。那孩子在襁褓里，被安置在马槽内，正吃着马利亚女士——就是他母亲——的奶。两人对这光充满疑惑，老妇问马利亚女士，说：「你是这个孩子的母亲吗？」马利亚同意，她就说：「你完全不像夏娃的女儿。」马利亚女士说：「就如向我儿子完全不像别的孩子一样，孩子的母亲也不像别的妇女。」老妇回答说：「我的主母，我来是要得报酬的；我长期患上了麻痺症。」我们的主母马利亚女士就对她说：「把你双手放在孩子身上。」老妇依言做了，她马上得到医治。于是她走上前，说：「从今以后，我一生都是这孩子的侍从和仆人。」

四 然后牧羊人来到。就当他们点起火，大事庆祝之际，众天军向他们显现，赞颂至高者上帝，牧羊人也随之而赞颂，这时候，洞穴仿如天上的圣殿，因为，天和地都有歌声，为了主基督的诞生而荣耀颂赞上帝。那希伯来老妇看见奇迹显明，就感谢上帝，说：「我向祢

献上感恩，啊，上帝，以色列的上帝，因为我亲眼目睹救世主的诞生。」

五行割礼的时候快到了，也就是，到了第八日，孩子要按律法行割礼，所以他们在洞穴里为孩子行割礼。那希伯来老妇把那块皮拿走，不过，有些人说她是把脐带拿走，然后放在装甘松油的瓶里作纪念。老妇有一个儿子，是油膏商人。她把这个瓶交给他，说：「即使有人开价三百个得拿利（币值名称）买它，你都绝对不可以把这一瓶甘松油卖掉。」但，就是这一瓶甘松油给那罪人马利亚买下来，并倒在主耶稣基督的颈上和脚上，再用她的头发拭抹。十天后，他们带他到耶路撒冷去；在他出生后第四十日，他们带他进圣殿里去，放在上主跟前，为他献祭，这是按照摩西的律法诫命：凡头生的男子必称圣归我。

六 正当他的童女母亲马利亚女士为他感到欢欣，用手抱着他的时候，老西缅看见他在发光，如同光柱似的，而天使就团成一个圈，站在他的四周赞美他，好像护卫保护王的样子。西缅于是急忙走上马利亚女士跟前，在她面前伸出双手，并对主基督说：「我的主啊，按照你的话，让你的仆人平安离去吧！因为，我亲眼看见你的怜悯，你为万民预备了救恩，为万国预备了光明，又为你的子民以色列预备了荣耀。」女先知哈拿当时也在场，她也走上前来，向上帝献上感恩，又称马利亚女士为有福的。

七 主耶稣在犹太省的伯利恒出世，其时正值希律王在位，看哪，一如以谢亚杜施的预言所讲，有智者（或：星象家）从东方到耶路撒冷来。他们带了黄金、乳香、没药作礼物。他们跪拜他，向他献上礼

物。然后，马利亚女士拿了一条襁褓用的长布条给他们，以表达她的一点心意。他们以最崇高的敬意，从她手里接过长布条，与此同时，有一位天使以星的形象向他们显现，这星正是早前一路引领他们的那一颗。他们就离去，沿路跟从那颗星的光芒，直到他们返回自己的本家去。

八 他们的王和长官一同去见他们，打听他们看见了甚么或做过了甚么，打听他们是怎样去又怎样回来的，还有他们带了甚么东西一道去。于是，他们把马利亚女士给他们的襁褓展示给众王和众长官看。他们就为此设宴庆祝，并按照他们的习俗，生火跪拜它（指：襁褓），再把它抛进火里去。但火却把它托住、裹起。火熄灭了以后，他们拿出来的襁褓丝毫无损，彷彿从来没有被火烧过。他们因此亲吻它，又把它坡在头上和眼睛上，说：「这肯定是千真万确的事实。毋庸置疑，它是一件伟大的东西，以致火不能烧它，也不能毁坏它。」接着，他们拿起它，以最崇高的敬意，将它与别的宝物存放在一起。

九 当希律得知智者（或：星象家）舍弃了他，不再回到他那儿的时候，他就召集祭司和谋士，跟他们说：「告诉我基督在甚么地方出生。」他们回答，说：「在犹太省的伯利恒。」他就计划要消灭耶稣。那时候，一位上主的天使在梦中向约瑟显现，说：「起来，带那男孩和男孩的母亲离开，往埃及去。」他于是在黎明时分起来，起程出发去。

十 就在他思考怎么开展他的旅程之际，早晨已经到临，而他只不过走了一小段路程。其时，他正走近一个大城。这城内有一个偶像，

其他偶像和埃及人的众神都要给这偶像献上礼物，向它起誓。这偶像跟前站着一个人服侍它的祭司，每当撒但藉着那偶像说话时，祭司就会向埃及和埃及领土上的居民汇报。这祭司有一个三岁大的儿子。这孩子被数只恶鬼缠绕，讲了不少方言和说话，当恶鬼控制他的时候，他还会撕碎自己的衣服，赤身露体，向其他人投掷石头。此外，城里又有一座献给那偶像的医院。当约瑟和马利亚女士入城转往那家医院里去时，城里的居民都非常惊慌，各长官和各偶像的祭司一同到那偶像跟前来，对它说：「我们这地出现的震动和混乱是怎么回事？」那偶像回答他们，说：「有一位神暗地里到这儿来，祂是真正的神；除了祂以外，没有别的神配得神圣的敬拜，因为祂真是神的儿子。这地发现了祂的存在，就为祂的到临颤抖、摇晃、震动；我们也非常畏惧祂的大能。」与此同时，那偶像倒下来，埃及的居民和其他人全都在那一刻跑掉了。

十一 另一方面，祭司的儿子旧病复发，入了医院。碰巧约瑟和马利亚女士来到，其余各人通通因此逃散。马利亚女士洗净了主基督的衣服后，把衣服摊放在一些木头上。那被鬼附的男孩走来，拿起其中一件衣服套在自己的头上。接着，恶鬼纷纷以乌鸦和蛇的形象从他的口里逃出来。那男孩因为主基督的吩咐立即得到医治，就开始赞美上帝，然后再向那医治他的主（指：主基督）献上感恩。他的父亲看见儿子恢复健康，就问他说：「我儿，你发生了甚么事？你用甚么方法得医治的？」那儿子回答说：「当恶鬼把我摔倒地上时，我就入了医院，我在那儿遇见一个叫人敬畏的妇人和一个男孩，妇人刚洗净那男

孩的衣服，把衣服摊放在一些木头上，我拿起其中一件，套在自己的头上，然后恶鬼就离开我逃去了。」那父亲因此非常高兴，并说：「我儿，这男孩可能就是那创造天地、活生生的上帝的儿子；因为祂一到我们这里来，偶像就碎裂，众神通通倒下来，被他宏伟的力量消灭掉。」

十二 这应验了预言说的：「我从埃及召我的儿子来。」事实上，约瑟和马利亚听到那偶像倒下来毁了都不寒而栗，煞是惊慌，他们说：

「我们还在以色列地的时候，希律为了消灭耶稣就杀害所有伯利恒和它范围以内的小孩。无疑，当埃及人一听到这偶像碎裂的消息就会用火烧我们的了。」

十三 他们于是离开往别处去。瞧，有强盗掠夺了好几个人的行李和衣服，并且把他们缚了起来。这时，强盗听到巨响，彷彿有一个显赫的王和他的军队、马车、鼓手一起出城似的。那些强盗听到就害怕，丢下他们的赃物走了。他们的俘虏就起来，互相松绑，取回行李，然后离开。他们遇见约瑟和马利亚在那儿出现，就对约瑟和马利亚说：

「王在哪儿？就是强盗一听到他走近的声音壮大就丢下我们，让我们可以安全逃脱的那一位？」约瑟回答他们说：「他随后就来。」

十四 然后，他们到另一个城来。那里有一个被鬼附的女人，这女人在一个晚上外出打水时，被受诅咒又反叛的撒但缠上了。她既无法穿上衣服，也不能住在屋里，他们用镣铐和皮带子绑起她，她却总会挣脱，然后赤身露体，逃进荒野地。她又会站在十字路口和墓地，不断向人掷石头，为她的朋友带来无比的灾难。马利亚女士一看见她，就怜悯她；同时撒但立即离开她，以青年的形象逃跑，说：「因为马

利亚你和你的儿子，我有祸了。」就这样，那女人从折磨中康复过来，恢复了意识，并为她的赤身露体而脸红耳热。她避开男人的目光，回家到她朋友那里去。她重新穿上衣服后，就向她父亲和朋友讲述整件事情。由于他们是城中的长官，他们就以至高的荣耀和最隆重的礼节，接待马利亚女士和约瑟。

十五 一日后，约瑟和马利亚得到他们供应旅程上的需用后就离去。当天傍晚，他们抵达另一个市镇。镇上正举行婚宴。可是，由于那受诅咒的撒但的诡计，还有巫师的作为，新娘子变成了哑巴，一句话也不会说。当马利亚抱着儿子主基督进镇里去时，那哑巴新娘一看见她，就向主基督张开手，拉他入怀内，抱他在臂弯里，紧紧抓住他，亲吻他，并靠在他的身上，来来回回地摇着他。立时，她舌头上的结松开了，她的耳朵也开了。她于是向上帝献上感恩和颂读，因为祂医治了她。那一夜，镇上的居民都欣喜若狂，认为上帝和祂的天使降临到他们那儿。

十六 他们在那儿逗留了三日，期间备受尊崇，生活豪华。在得到他们供应旅程上的需用后，他们就离开那儿，到别的一个城里来。这个城的人口非常稠密，所以他们想在城里过夜。城内有一个优秀的女人，有一回，她到河里沐浴，看哪，那受诅咒的撒但突然以蛇的形象爬过她的身，缠住她的肚皮，然后每到夜里，撒但就残暴地折磨她。这个女人遇见主母马利亚女士和她怀里的孩子主基督，就突然很渴慕他，对主母马利亚女士说：「啊，主母，把这个孩子交给我，让我抱抱他，亲亲他吧！」于是她把孩子交给那女人。他一被交到那个女

人于上，撒但就放开那个女人，撒下她逃去了，她也从此以后没再见到牠。为此，在场的人都赞美至高的上帝，那女人也赠予他们丰厚的礼物。

十七 翌日，同一个女人拿了芳香的水洗主耶稣；洗罢，就把洗过的水拿去，把一部分倒在一个女孩身上洗她；女孩住在那儿，身体因为生痲疯而发白。不过，女人一洗完，那女孩身上的痲疯就给洁净了。于是城里的人都说：「毫无疑问，约瑟、马利亚和那个男孩都是神，不是人。」当他们准备离开那儿的时候，那曾经受痲疯病折磨的女孩走上前来，请求他们带她同去。

十八 他们答应了，女孩就跟他们同去。然后，他们来到一个城，城里有一座堡垒，这堡垒属于一个非常著名的贵族，作为款待外地人之用。他们转往这地方。女孩走开，到贵族的妻子那儿去。她发现贵族的妻子正在哭泣，煞是悲伤，就问她为甚么哭。她回答说：「不要为我的眼泪而感到惊讶，因为我正陷入极度的痛苦中，事到如今，我再也忍不住要说给别人听了。」女孩说：「也许你向我清楚讲出来，我可以有补救的方法。」王妃回答说：「那么，保守这秘密，不要告诉任何人。我嫁给这个贵族，这贵族是一个王，也是多个城的统治者，我跟他住在一起很久，但我俩没有儿子，最后，我终于为他生了一个儿子，这个儿子是患痲疯病的；他一看见他，就厌恶地转身，并对我说：「或是听了他，或是把他交给保母，在别的地方养育他，好叫我们永远不用再知道他的事。然后，我跟你不可以有甚么瓜葛，我也不再会再见你的了。」所以，我不知道怎么办，我好伤心呀！哎呀，我的儿

子!哎呀, 我的丈夫! 」女孩说: 「我没有这样说吗?我找到了医治你这个病的方法, 我也要把这事情告诉你。因为, 我曾经也是一个痲疯病人, 但上帝——就是耶稣, 马利亚女士的儿子——洁净了我。」女人于是问女孩, 她说的这个上帝在哪儿, 女孩说: 「就在这里, 跟你一起; 他住在同一家屋子内。」她说: 「但这怎么可能?他在哪见? 」女孩说: 「那就是约瑟和马利亚, 跟他们一起的小孩子叫耶稣, 就是他医好我的病, 除去我的痛苦的。」她说: 「但是, 是甚么方法医好你的痲疯病呢?你不打算告诉我痊愈的方法吗?为甚么? 」女孩说: 「我在他母亲那儿得到他洗过的水, 并且把水倒在自己的身上; 就这样, 我的痲疯洁净了。」于是王妃起来, 邀请他们接受她的款待。她更为约瑟预备豪华宴会, 集合当地许多的人参加。翌日, 她把儿子带在身边, 拿了芳香的水洗主耶稣, 然后把洗过的水, 倒在她儿子的身上, 她儿子的痲疯立时得到洁净。她为此向上帝唱出感谢和赞美, 说: 「怀你的母亲有福了, 耶稣啊, 你就是这样, 用洗过你身体的水, 洁净那些跟你本质一样的人? 」她又把许多礼物送赠主母马利亚女士, 并以崇高的敬意送别她。

十九 然后, 他们来到另一个城, 并打算在那儿过夜。他们离开原定路线, 走到一个新婚男人的家里去, 但这个男人受巫术影响, 不能跟妻子欢好。可是, 他们跟他过了那一夜后, 他的枷锁松开了。黎明时分, 正当他们束腰上路之际, 那新郎不让他们离去, 并且为他们预备了盛大的宴会。

二十 因此, 他们第二天才出发。当他们来到另一个城的附近时,

他们遇见三个女人一面哭，一面从墓地走出来。马利亚女士看见她们，就对同行的女孩说：「问一问她们发生了甚么事，或者有甚么灾祸临到她们身上。」但她们没有回答女孩的提问，而是反过来问：「你们从哪里来，又往哪里去？因为日头已经过去，黑夜很快就要降临。」女孩说：「我们是旅客，正寻找可招待我们渡宿的地方。」她们说：「跟我们一起去，一起渡过这一夜吧！」于是，他们随她们来到一家新屋里，屋里的家具装修瑰丽堂皇。其时是冬季。女孩走进那些女人的寝室，发现她们又在悲痛哭泣。她们的身旁站着一头骡，骡的身上盖着金布做的马饰，跟前还放着芝麻。那些女人都在亲他，给他食物。女孩于是说：「我的女士们，为了这头驿乱成一团干嘛？」她们含泪回答她，说：「你看见的这一头骡是我们的亲兄弟，跟我们是同一个母亲生的。我们的父亲离世后，留下一大笔财产给我们，对于这个唯一的兄弟，我们尽了最大的努力，替他娶妻，又用男人的方式，为他预备婚礼。但有一些女人，受到彼此间的妒意驱使，背着我们对她施魔法。于是有一个晚上，在快要破晓的时分，我们的家门一关上，我们就看见我们这个兄弟变成了一头骡，也即是你现在看见的这个样子。你也看到，我们悲痛，却没有父亲安慰我们，世上没有一个智慧人，也没有一个术士或者巫师是我们遗漏了没有召唤的，可是通通无用。而每当我们的心载满悲痛时，我们就会起来，跟母亲一齐离家出去，到父亲的坟前流泪，然后才回来。」

二十一 女孩听到了这些事，就说：「好好提起勇气吧！不要流泪了，因为你们灾难的救星就在附近。的确，他就在你们身旁，就在你

们自己的屋里。因为，我曾经是痲疯病人，但当我遇见了那女人和跟她一起的那个名叫耶稣的婴孩时，我用他母亲洗过他的水洒在自己身上，我就得医治了。所以，我确信他一样可以解除你们的折磨。起来吧！去见我主母马利亚，带她进你们的家，把你们的秘密告诉她，乞求她、央求她怜悯你们吧！」那些女人听到女孩说的话，就急忙走到马利亚女士那儿，带她进她们的寝室，坐在她跟前哭着说：「啊，我们的主母，马利亚女士，请怜悯你的侍女！因为，留下来跟我们同住的，没有一个比我们更年长，家里也没有了头——是父亲也好，是兄弟也好。不过，你看见的这一头骡原是我们的兄弟，只是女人们用魔法使他变成你现在看见的样子。所以，我们求求你怜悯我们吧！」马利亚女士为她们的遭遇感到悲痛，就抱起主耶稣，把他放在骡背上，然后跟那些女人同哭，并对主基督说：「哎呀，我儿！用你的大能治好这一头骡，为着他生来就是人的缘故，叫他变回人吧」马利亚女士说罢，他的形象就改变了，那头骡变成了一个青年，没有一点缺陷。接着，他和他的母亲、姊妹一起跪拜马利亚女士，又把小男孩高举到他们头上，亲吻他，说：「怀你的她有福了，啊，耶稣，啊，救世主，那些得享见你的福气的眼睛有福了！」

二十二 那两位姊妹又对她们的母亲说：「我们的兄弟确实被提升到人的形象，这得靠主耶稣基督的帮助，也得靠这女孩相助，向我们指出马利亚和她的儿子。诚然，如今我们的兄弟既然未婚，我们还是最好叫他娶这个女孩，就是他们的仆人为妻。」征询过马利亚女士并取得她的同意后，他们就为女孩举行一个豪华婚宴。于是，他们的

哀伤变成了喜乐，捶胸哀哭变成了手舞足蹈，他们很高兴，充满欢欣，雀跃万分，更引吭高歌。由于非常喜乐，他们都穿上最华丽、最缤纷的服饰。他们又颂歌赞美，说：「耶稣啊，大卫的儿子，就是把悲伤变为欢欣、把哀悼变为喜乐的那一位！」约瑟和马利亚在那儿逗留了十日，然后他们起程出发。这些人向他们致以崇高的敬意告别他们，但从告别他们开始，这些人又再哭起来，特别是那女孩。

二十三 离开了这个地方，他们来到一处荒野。 听闻那里有强盗出没，约瑟和马利亚女士就决定连夜越过这区域。但在他们继续前行之际，看哪，他们遇见两个强盗躺在路上，跟他们一起的还有大批强盗，都是他们的同党，他们正在睡觉。就这样，他们落入这两个强盗的于里，这两个强盗便是提多和杜马克斯。于是，提多对杜马克斯说：「我恳求你让这些入随意离去，好让我们的伙伴见不着他们。」杜马克斯拒绝了以后，提多又对他说：「你在我这里拿四十特拉玛（或：银子）作抵押品吧！」同时，他把束在腰上的带子递给他，好叫他不会张口讲话。马利亚女士看出那强盗的好意，就对他说：「主上帝会用祂的右手扶持你，你的罪也会蒙赦免。」主耶稣也作出回应，对他的母亲说：「我的母亲啊，由现在起，三十年后，犹太人会把我钉在十字架上，而这两个强盗也将要跟我同钉十字架，提多要在我右面，杜马克斯在左面。那一天以后，提多会比我更早进入乐园里去。」她就说：「我儿，愿上帝保护你，免你遇见这事。」接着，他们往偶像之城去，当他们走近那城时，城里的偶像都变成了沙丘。

二十四 于是，他们离开原定路线，朝向那棵如今称做马他理亚

的桑树去。主耶稣叫泉水在马他理亚涌出来，马利亚女士就在那儿洗他的衬衫。在她洒下主耶稣汗水的地方，有香膏树从那儿长出来。

二十五 他们从那儿走到孟斐斯，遇见法，并在埃及住了三年。主耶稣在埃及行了许多神迹奇事，这些奇事既没有记在婴孩时期的福音书内，也没有记在全备的福音书里。

二十六 三年过去了，他从埃及回去，归来。他们抵达犹太地，约瑟害怕进去。不过，一听到希律已经死去，他的儿子亚基老继位，尽管他真的害怕，他还是走进犹太地。然后，上主的天使向他显现，说：「约瑟啊，进拿撒勒城，住在那儿。」真奇妙，这世界的主就这样出生，给抱着走遍世界各地。

二十七 然后，他们走进伯利恒城，见孩子的眼睛被许多严重疾病感染，而且最终都以死亡收场。就是在那儿，有一个女人跟她患病的儿子一起，儿子如今快要死了。她带着儿子去见马利亚女士，当时马利亚正为主基督洗身。女人对她说：「我的马利亚女士啊，看看我这个儿子吧！他被重病折磨着。」马利亚女士听见了，就说：「拿一些我刚才用来洗我儿子的水，把这水洒在你儿子的身上吧！」，她便照马利亚女士说的话，拿了一点水洒在她儿子的身上，他的痛楚也就减退了。小睡片刻以后，他醒来起床，平安健康。他的母亲因此很高兴，再带他去见马利亚女士。马利亚对她说：「向上帝献上感恩吧！因为他（指：耶稣）医治了你这个儿子。」

二十八 在同一处地方还有另外一个女人，她邻居的儿子最近恢复了健康。而当她的儿子被同一种疾病折磨、双眼快要失明的时候，

她昼夜哭泣。于是，那个孩子得医治的母亲便对她说：「你干嘛不带你的儿子去见马利亚女士？像我，当儿子快要死的时候，我带他去找她，藉着她儿子耶稣洗过的水，他就得医治了。」那女人一听到她的话，就去拿一点同样的水来，用那些水洗她的儿子，立时，她儿子的身体和眼睛都好了。同样地，她再带她的儿子去见马利亚，向她透露所发生的一切，马利亚女士也同样吩咐她要为儿子恢复健康的事，向上帝献上感恩，又吩咐她不要把这件事告诉任何人。

二十九 在同一个城里还有两个女人，同是一个男人的妻子，又各自有一个儿子患病发烧。其中那个叫马利亚、儿子叫革流巴的女人起来，到耶稣的母亲马利亚女士那儿去。她把一件美丽的斗篷送赠马利亚，然后说：「我的马利亚女士啊，请接受这件斗篷，并为此送我一条细绷带。」马利亚女士照办了，革流巴的母亲便离去，用这绷带做了一件衬衣给她的儿子穿上，她儿子的病就这样好了，不过，她情敌的儿子却死去。于是仇恨在她们当中涌现。她们轮流每隔一周做家务，当轮到革流巴的母亲马利亚时，马利亚烧热了烤炉准备烤面包，她走开拿她那捏好的一团，留下儿子革流巴在烤炉旁边。她的情敌看见他独自一人——烤炉非常热，火正在烤炉下炽热燃烧着——她就捉住他，掷他进烤炉里去，再匆匆离开。马利亚回来，看见他的儿子革流巴笑着躺在烤炉里，烤炉内相当冰冻，彷彿从来没有火接近过似的。她知道是情敌把他掷入火里，于是拉他出来，带他去见马利亚女士（也就是耶稣的母亲），把发生在他身上的事告诉马利亚，马利亚便说：「保持缄默，不要告诉任何人，因要是你泄露了这件事，我就会为你

忧心。」这事以后，她的情敌往水井打水。她见革流巴在井旁玩耍，附近又没有人，她就捉住他，摔他进井里，然后自己回家去。有几个男人到水井取水，看见男孩坐在水面上，就下去拉他出来。他们对男孩啧啧称奇，纷纷赞美上帝。那时，男孩的母亲到来，抱起他，然后哭着到马利亚女士那儿，说：「啊，夫人，你看我的敌人对我的儿子干了甚么！你看她怎样摔他进井里去！她终有一日会杀死他的。」马利亚女士对她说：「上帝会替你向她伸冤的。」后来，当她的敌往水井打水时，她的脚给绳缠住，她就跌落井里去。有几个男人来到，把她拉出来，但他们发现她的头骨破裂，骨头折断。她就是这样悲惨地死去，有云那发生在她身上的，道：「他们掘一口深井，却跌进自己预备的深渊里去。」

三十 又有一个女人，她有一对孪生儿子，同样都患了病，其中一个儿子已经死去，另一个也岌岌可危。他的母亲含泪抱起他，带他去见马利亚女士，说：「夫人啊，帮我、救我吧！因为我有两个儿子，一个我刚刚埋葬了，另一个又快要死了。看我将要怎样向上帝乞求、祈祷吧！」然后她开始说：「上主啊，你有怜悯，又有恩慈，并且充满慈爱。你赐我两个儿子，其中一个你已经带走了，求你至少留下这一个给我吧！」马利亚女士看见她的热泪就怜悯她，说：「把你儿子放在我儿子的床上，用他的衣服盖在你儿子的身上吧！」当她把自己的儿子放在基督躺卧的床上时，他已经闭上眼睛死去了，可是，当主耶稣基督衣服上的味道一传到男孩那儿，男孩就睁开眼睛，大声向他母亲嚷着要面包，然后拿起面包吸吮。男孩的母亲就说：「马利

亚女士啊，现在我确信上帝的力量与你同在，以致那些与你儿子本质一样的人，一接触到他的衣服就得医治。」这个被治好的男孩，就是福音书里的巴多罗买。

三十一 此外，还有一个患痲疯病的女人，她去见耶稣的母亲马利亚女士，说：「夫人，救救我！」马利亚女士便回答说：「你在寻求甚么的帮助？是拿金子还是银子？或者，是你身上的痲疯得洁净？」那女人接着问：「谁可以赐我这一样？」马利亚女士就对她说：「你等一下，让我先为我儿子耶稣洗身，安顿他睡觉去。」那女人照吩咐等候马利亚。当马利亚安顿了耶稣睡觉后，就端出他洗过的水来给那女人，并说：「这水你拿一点去，倒在自己的身上吧！」女人一这样做就得洁净，于是她向上帝献上赞美和感恩。

三十二 她跟马利亚一起三日，然后离去。她接着来到一个城，在那儿遇见一个长官，这长官跟另一个长官的女儿结了婚。不过，他一遇见那女人，看到她两眼之间的痲疯即成一个星型，那段婚姻就结束，失去了效力。那女人见他们这样子就哭起来，伤心不已。她问他们悲痛的理由，可是他们说：「不要查究我们的情况，因为我们的悲痛只能够自己知道，我们不可以告诉任何有生命气息的人。」然而，她竭力要求他们，又恳求他们把事情交付给她，说她或许可以告诉他们补救的方法。于是，他们带她见那个女孩。女孩两眼之间出现了痲疯的病征，女人一看见那病征，就说：「你们眼前的我，也曾经遭受同一种疾病的折磨，其时，我碰巧有事要前往伯利恒。我在那儿走进了一个洞穴，遇见一个名叫马利亚的女人，她的儿子叫耶稣。她见我

是痲疯病人，就怜悯我，把她儿子洗身后的水递给我。我把那些水洒在自己的身上，我就洁净了。」接着，那女人对她说：「夫人啊，你可能会起来，跟我们一起，带我们去见马利亚女士？」她答允。他们就起来，带着极好的礼物前往马利亚女士那儿。他们进去，向她送上那些礼物以后，就给她引见那个他们带来的痲疯病女孩。马利亚女士说：「愿主耶稣基督的怜悯临到你身上！」接着，她将一些她洗过耶稣基督身体的水交给他们，吩咐那个可怜的女人用那些水沐浴。她做了，就马上痊愈过来。在场的他们纷纷赞美上帝。就这样，他们高高兴兴地回自己的城里去，为上主所做的事赞美他。长官听闻他的妻子痊愈了，就带她回家去，并且举行第二次婚礼，又为他妻子恢复健康向上帝献上感恩。

三十三 那儿还有一个年青女人被撒但折磨，因为那受诅咒的坏蛋不断以巨龙的形象向她显现，且打算将她吞下。撒但又吸出她所有的血，叫她因此活像一具死尸。每当牠接近她时，她都会双手抱紧自己的头，大声叫喊，说：「有祸了！我有祸了！因为没有人在我附近，教我摆脱那受诅咒的龙。」她的父母和所有在她周围或看见她的人，都因她深感哀痛。群众围拢她站立，人人都在流泪悲叹，特别是她流着泪，说：「啊，我的弟兄和朋友，难道没有人可以教我摆脱那个杀人凶手吗？」其时，长官的女儿，就是痲疯病得医治的那一位，她听到女孩的声音便走上她城堡的顶部，见她在抱头痛哭，围拢她的人全在流泪，便问那被鬼附的人的丈夫，问他妻子的母亲是不是仍然在世。当他回答，说她的父母俱在时，她就说：「叫她的母亲到我这儿来。」

接着，她看见他差派人去叫她来，她就来了。长官的女儿说：「那发狂的女孩是你的女儿吗？」 [是的，夫人， ] 那个在悲哭的女人说她是我的女儿。」长官的女儿回答，说：「保守我的秘密，因为我得向你承认，我以前是一个痲疯病人，但如今马利亚女士，就是耶稣基督的母亲，她医治了我。所以，如果你想你女儿得医治的话，就带她到伯利恒去，找耶稣的母亲马利亚，并要相信你的女儿会痊愈过来。我确信你将要满心欢喜地，跟你已经痊愈的女儿一起回来。」女人一听到长官女儿的话，就急忙带她的女儿离去。到了所指示的地方后，她去见马利亚女士，向她透露她女儿的情况。马利亚女士听到她的话，就给她一些水，吩咐她把这些水倒在她女儿的身上，这些水她曾经用来洗她儿子耶稣的身。她又从主耶稣的衣服中，拿了一条长而宽的布带给她，说：「拿这块布去，每当你看见你的敌人，就向牠展示这布。」然后，她向她们问候下，就打发她们离去。

三十四 她们与马利亚道别了就回本家去。而撒但惯常攻击她的时间也快要到。当那受诅咒的，以巨龙的形象向她显现时，女孩一看见牠就害怕。她的母亲对她说：「我的女儿啊，不用怕。让牠走近你，然后向牠展示马利亚女士给我们的那一块布，看看会发生甚么事吧！」 另一方面，撒但像一条骇人的龙走近，女孩因为惧怕牠而浑身发抖，不过，她一拿出那块布，放在自己的头上，遮住自己的眼睛时，火焰和燃烧着的煤就从那块布射出，掷向龙。啊，龙一看见主耶稣的布就有大奇事发生！火从那块布射出，掷向牠的头和眼睛！牠大叫：

「啊，耶稣，马利亚的儿子，我对你做过甚么？我要往哪里躲避你？」

然后，牠非常惊惶地转身，离开那女孩，自此以后也再没向她显现了。女孩如今从牠那儿得到安息，就连同当时在场的所有人，一起向上帝献上赞美和感恩。

三十五 在同一处地方住着另外一个女人，她的儿子被撒但折磨。那儿子名叫犹大。每当撒但捉住他，他就会咬凡走近他的人，而如果他发现当时没有人在附近的话，他就会咬自己的手和四肢。其时，这个可怜人的母亲，听闻马利亚女士和她儿子耶稣的名声，就起来带同她儿子犹大一起去见马利亚女士。与此同时，雅各和约西带着小孩主耶稣，一起跟别的小孩子玩耍。他们走到屋外坐下来，主耶稣跟他们在一起。然后，那被鬼附的犹大到来，坐在耶稣的右边，接着，他照常受撒但同样的攻击，于是想咬主耶稣，但不成功，不过，他击中了耶稣的右边，耶稣随之哭起来。立时，撒但从男孩身上离去，像一条疯狗似的逃跑。这个男孩，这个击中耶稣而撒但又以疯狗的形象从他身上离去的男孩，就是加略人犹大，也是出卖耶稣的人，至于犹大击中他的那一边，就正是犹太人用矛扎他的那一边。

三十六 如今，主耶稣刚满七岁。一日，他跟同年的男孩子一起，煞是忙碌，因为他们正在泥里玩耍，用泥造驴的塑像、牛的塑像、鸟的塑像，还有其他动物的塑像。他们各自吹嘘自己的技巧，赞美自己的作品。但主耶稣对那些男孩说：「我可以吩咐我造的塑像走路。」那些男孩就问他是创造者的儿子不是。而主耶稣命令它们走路，它们就立即跳起来，他一叫它们停，它们又再次站住，不再动。他也造了鸟和麻雀的塑像，当他叫这些像飞起来时，这些像就飞起来，他叫它们

站着，它们就站立不动。他给它们食物和饮料，它们就又吃又喝。那些男孩离去后，把这事情告诉他们的父母，他们的父亲对他们说：「我儿，当心不要再跟他作伴了，因为他是术士，所以要避开他，躲避他，以后再也不要跟他玩耍了。」

三十七 某日，主耶稣跟男孩到处玩耍嬉戏，经过一个染匠的店铺，染匠的名字叫撒冷，他店里有许多布需要漂染颜色。那时，主耶稣走到他的店里去，拿起每一块布，然后一股脑儿地扔入装满蓝蓝染料的桶里。撒冷来到，看见他的布被毁了，就大叫起来，责备耶稣，说：「啊，马利亚的儿子，你干嘛对我作这样的事？你让我在我所有同乡面前丢脸，因为，各人都希望要适合自己的颜色，你确实来了，把所有布都毁了。」主耶稣回答，说：「我会按你的意思，为你改变任何一块布的颜色。」说罢，他马上从桶内拿出那些布来，而且每一块布的颜色都是染匠要的颜色，直到他把桶内的布全部拿出来。犹太人看见了这奇迹奇事，都纷纷赞美上帝。

三十八 约瑟习惯到处走，走遍整个城市。如果有人按照他的职业召唤他，要他们为他们造门、造奶桶、造床、造大箱子的时候，他总会带同主耶稣一起去，所以，无论他走到哪儿，主耶稣都跟他在一起。每当约瑟造了任何东西，或长了、或短了、或阔了、或窄了一肘或者一乍，主耶稣都会朝它伸出手来，他一这样做，物件就会变成一如约瑟要求的样子。他也用不着动手造些甚么，因为约瑟不大谙练木匠的技巧。

三十九 就这样，某日，耶路撒冷的王召唤他，说：「约瑟，我

希望你为我造一座宝座，以便这宝座能配合我惯常坐的地方。」约瑟听命，马上开始工作，他在皇宫两年，直到他完成造宝座的工作。就当他抬着那宝座，放到它该放的地方时，他察觉到宝座每边都差两寸才合乎规定的标准。王看见了，就向约瑟发怒。由于约瑟很怕王，于是他晚上没有吃饭，甚么都没有吃。主耶稣问约瑟为甚么害怕，他就说：「因为我把这两年来工作糟塌了。」主耶稣接着对他说：「不用怕，也不要泄气。不过，你要抓住宝座的一端，我就抓住另一端，我们一同把它纠正过来吧！」约瑟照主耶稣的话做，每人拉住自己的那一边，宝座就给纠正过来，完全符合要求了。站在旁边的人看见这奇事都大为惊讶，纷纷赞美上帝。而用来造那宝座的木材，正是大卫的儿子所罗门时期著名的木材，即许多不同种类的木材。

四十 又有一日，主耶稣出去，在路上遇见一群男孩聚在一起玩耍。他跟着他们，但那群男孩却避开他。然后，主耶稣来到某一家房屋的门口，看见有好几个妇人站在那儿，便问她们那些男孩往哪里去了。她们回答说那里没有人，主耶稣便说：「你看火炉里头的是谁？」她们回答，说：「他们是一群三岁大的山羊。」主耶稣便说：「你这群山羊，出来到你的牧羊人处吧！」接着，孩子都以山羊的样子走出来，并开始围着耶稣蹦蹦跳。那些妇女看见这样子，都陷入惊讶和恐慌中，立即俯伏在主耶稣面前哀求他，说：「啊，我们的主耶稣，马利亚的儿子，你真是以色列的好牧人，请怜悯站在你面前的侍女，毫无疑问：我们的主啊，你来是要医治，不是要毁灭。」主耶稣回答说：「以色列的孩子就像万民中的衣索匹亚人。」妇女说：「主啊，你无

所不知，没有东西可以躲避你；但我们现在向你哀求，请你施怜悯，回复你的仆人，就是这些孩子先前的样子。」于是主耶稣说：「来，孩子，我们一起去玩吧！」说罢，山羊在那些妇女面前立即变回了小孩子。

四十一 其时是亚达月，耶稣以王的样式集合男孩在一起。他们摊开自己的衣服在地上，让他坐在上面。然后，他们把一个用花做的冠冕加在他的头上，再如同近身侍从那样，在他面前站立，或左面，或右面，俨如他就是一个王。无论谁走过那条路，都被男孩强行拉住，说：「到这里来，跪拜王，然后才继续走你的路。」

四十二 在这些事情发生期间，有好几个男人扛着一个男孩出现。这个男孩先前跟同龄的孩子一起走进山里去找木头。他在那儿找到一个山鹑的巢。就当他伸手拿巢里的蛋时，有一条毒蛇在巢中咬他，他大叫救命，他的同伴闻声匆匆赶来，发现他躺在地上，像死了一样。接着，他的亲人到来，抬起他，扛着他返回城里去。他们来到那地方，就是主耶稣像王一样坐着，而其他男孩如同近亲侍从那样，站在他四间的那个地方，那些男孩见到他们，就急忙走上前，迎接那被蛇咬的男孩，又对男孩的亲人说：「来，向王致意。」可是，他们不愿意去，因为他们都在忧伤里，然而，那些男孩不理睬他们的意愿，强行拉住他们。当他们上前到主耶稣跟前时，主耶稣问他们为甚么扛着那男孩。他们回答说：「他被蛇咬倒了。」主耶稣便对众男孩说：「让我们去杀了那一条蛇。」但男孩的父母却请求准予离去，因为他们的儿子正在死亡痛苦之中。然而，众男孩回答他们，说：「你们岂没听到王说，

让我们杀了那一条蛇』吗？你们岂不听从他？」于是，在违背他们的意愿下，那男孩给扛了回〈那果巢〉去。他们到那个巢来，主耶稣对众男孩说：「这是那条蛇的所在地不是？」他们说是。而那蛇也回应主的呼唤，立即走出来，在他面前表示顺从。主耶稣对蛇说：「走开，把你注入这男孩体内的毒液全部吸出来。」那蛇于是爬向那男孩，把它的毒液全部吸出来。接着，主耶稣诅咒它，它就马上爆开成数片。然后，主耶稣用手轻抚那男孩，男孩就痊愈且哭起来，但耶稣说：「不要哭，因为你将来是我的门徒。」这正是福音书里提及的奋锐党的西门。

四十三 又有一日，约瑟差他的儿子雅各收集木头，主耶稣跟他作伴一道去。他们来到摆放木头的地方，雅各就开始收集木头，看哪，有一条毒蛇咬了他的手，他就大叫，并且哭起来。主耶稣看见他这个情况，就上前到他那儿，向他被毒蛇咬过的地方呵气，他便马上好了。

四十四 又有一日，当主耶稣跟一群男孩在屋顶玩耍时，其中一个男孩自屋顶跌下来，即时气绝身亡，其他男孩见状，向四方八面逃散，剩下主耶稣独自一人在屋顶上。后来，男孩的亲人走上来，对主耶稣说：「就是你，是你把我们的儿子像倒栽葱的，自屋顶摔下去。」他否认，他们就大叫，说：「我们的儿子死了，这就是杀死他的人。」于是，主耶稣对他们说：「莫要说有损我名声的话。可是，你们既然不相信我，来，让我们问一问男孩本人，好叫真相可以被发掘出来。」接着，主耶稣走下去，盯着那个了无生气的躯壳，然后大声说：「泽农，泽农，是谁自屋顶将你摔下来的？」那个死了的男孩就回答，

说：「我主，不是你将我摔下来的，而是某人自那儿将我摔下来。」主吩咐那些站在一旁的人注意他的话，而在场所有人都为这奇事赞美上帝。

四十五 从前，马利亚女士嘱咐主耶稣去，往水井给她带一点水回来。当他去取水的时候，那装满了水的壶被某些东西碰上，破了。于是，主耶稣张开他的手帕装水给她的母亲。她为此感到惊讶，但她把看见的一切，都埋藏和保留在。

四十六 又有一次，在另外一日，主耶稣跟一群男孩在溪旁，他们又造了一些小鱼塘，而主耶稣就造了十二只麻雀，他把它们排在他的鱼塘四周，每边三双。其时是安息日。有一个犹太人走上前来，他是哈拿的儿子，他看见他们这样忙碌，就很发怒，愤愤不平地说：「你们竟然在安息日造这泥像？」接着，他快步跑上前，把他们的鱼塘毁掉。可是，当主耶稣在他所造的麻雀上方拍拍手时，它们就吱吱喳喳地飞走了。其时，哈拿的儿子照样走上前来，用鞋踢耶稣的鱼塘，塘里的水因而消失掉。主耶稣便对他说：「既然那些水已经消失掉，你的生命也同样要消失掉。」那男孩就马上枯萎。

四十七 另外有一次，主耶稣跟约瑟在傍晚时分一起回家，他遇见一个男孩，男孩跟他相撞，力度之大要叫他跌倒地上。主耶稣于是对他说：「因为你把我摔倒，所以你会倒下，不会再起来。」同时，那男孩倒下来，死了。

四十八 在耶路撒冷有一个人，名叫撒该，是教男孩的。他对约瑟说：「约瑟啊，你为甚么不带耶稣来学字母？」约瑟同意这样做，

就把这事告诉马利亚女士。于是，他们带他到夫子那儿。撒该一看见耶稣，就给他写下字母表，着他唸出 **Aleph**（指：希伯来语第一个字母）。他一唸完 **Aleph**，那夫子又命令他读出 **Beth**（指：希伯来语第二个字母），主耶稣于是对他说：「先告诉我 **Aleph** 的意义，然后我才读出 **Beth**。」当那夫子恐吓他，说要重重责打他的时候，主耶稣就给他解释 **Aleph** 和 **Beth** 的意义，也说出哪一个字母的符号平直、哪一个弯曲、哪一个绕圈成螺旋型、哪一个有尖型记号、哪一个没有尖型记号，又解释为甚么一个字母放在另一个之先，他还开始列举和阐释许多其他的事：是那夫子自己从未听过或者在任何一本书上读过的。主耶稣又对夫子说：「听吧，我要给你唸出这些字母来。」然后，他就开始清楚明确地背诵 **Aleph**、**Beth**、**G**：「**mei**、**Daleth**，直到 **Tau**。那夫子因而大为惊讶，并说：「我认为这个男孩是生于挪亚之先。」接着，他转身向约瑟说：「你给我带来一个男孩着我教他，但这男孩比任何一个夫子还要有学问。」他又向马利亚女士说：「你这个儿子不用教了。」

四十九 后来，他们把耶稣带到另一个更有学问的夫子处，那夫子一见他，就说：「唸 **Aleph**。」他一唸完 **Aleph**，那夫子又命令他读出 **Beth**。但主耶稣回答他，说：「先告诉我 **Aleph** 的意义，然后我才读出 **Beth**。」那夫子随即举起手，重重责打他，立时，他的手枯萎，而他也死掉了。约瑟于是对马利亚说：「由现在开始，我们不可以让他走到屋外去，因为每一个跟他作对的人都要死。」

五十 在他十二岁那年，他们带他上耶路撒冷过节。节期过后，

他们当然回去了，但主耶稣仍然留在殿里，与教师、长老和以色列子民中的有识之士一起，向他们发问各样学术问题，然后又由自己提出种种答案。因为他对他们说：「弥赛亚是谁的儿子？」他们回答他说：「是大卫的儿子。」他说：「那么，当他说：『主对我主说：你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳』时，为甚么他在灵里称他为他的主？」此外，教师长对他说：「你读过那些书卷（或：圣经）没有？」主耶稣说：「书卷（或：圣经）和书上所记的都读过了。」然后，他就着先知书里所记载的各样律法、规条、法令和奥秘，开始一一解说，谁也无法对这些事物有这个程度的理解。那教师于是说：「直到今天，我都未尝达到这个程度的学问，简直是闻所未闻：请问你们以为那男孩是谁？」

五十一 其时有一位贤哲在场，他是资深的星象家。他问主耶稣有没有学习过星象学。主耶稣回答他，并且解说了星球和日月星宿的数目、本质和运转；它们的冲（**opposition**；意思不明确）；它们的面貌，包括三角形、正方形和六分相互方位；它们的轨迹、方向和逆行；三十四分之一，二十四分之一的六十分之一；还有其他超越理性的事物。

五十二 在那些贤哲当中还有一位擅长自然科学探讨的人，他问主耶稣有没有学习过医学。耶稣在答话之中，向他解说了物理学和形而上学，超自然学和基本物理学，同样解说了能量、体液及其影响；又解说了器官和骨头的数目，静脉、动脉和神经的数目；热和干、冷和湿的影响和所引起的后果；还有灵魂对肉身的作用，其感知及力量；

说话、怒气和欲念等功能的作用；最后是这种种的连接与分裂，以及其他超乎一切生物所能理解的事物。然后，那位贤哲站起来，敬拜主耶稣，说：「主啊，由现在起我是你的门徒，也是你的奴仆。」

五十三 正当他们彼此谈论着各样的事情时，马利亚女士到来。她跟约瑟到处寻找他已经三天。眼看耶稣坐在教师当中发问问题，自己又反倒说出答案来，她便对他说：「我儿，为甚么这样待我们呢？看哪，你父亲和我花了很多气力找你呢！」但他说：「你们为甚么找我？岂不知我应当在我父亲的家里吗？」可是，他说的话，他们并不明白。然后，那些教师问马利亚他可是她的孩子，她示意他是，他们便说：「马利亚啊，你生了这样的一个人是有福的。」然后，耶稣随他们回拿撒勒，并在一切事上都顺从他们。他母亲把这一切有关他的话语通通藏在心里。主耶稣的身量和智慧，以及上帝和众人喜爱他的心，全部与日俱增。

五十四 而且，由这一日开始，他把他的神迹、奥秘和秘密都藏起来，把注意力放在律法上，直到他满十三岁。其时，他的父亲在约旦河从天上传来这声音，公开宣告：「这是我的爱子，是我所喜悦的。」而圣灵就以白鸽子的形象出现。

五十五 就是这个他，是我们用祷告跪拜的，也是这个他，把生命和气息赐给我们，是他，把我们从母腹中带出来。他为了我们的缘故，道成肉身，救赎我们，好叫他可以在永恒的怜悯里拥抱我们，并且按照他的宽宏、仁爱、慷慨和关怀，向我们展现他的恩慈。愿荣耀、仁爱、大能和权柄都归于他，从今时直到永远，阿们！得到了至高上

帝的帮助，也按照着我们在原文里所找到的，全卷《婴孩时期福音》就在这里结束。